

Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **9 (1946-1947)**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indices

von W. Egloff

- A. Sachverzeichnis:** Lautliches – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Onomasiologie – Orts- und Personennamen – Syntax – Stilistik – Allgemein Sprachwissenschaftliches – Wort und Sache – Dialekte und Sprachgeographie – Volkskunde – Geschichtliches – Methodisches – Bibliographie – Allgemeines – Biographisches.
- B. Wörterverzeichnis:** Frankoprovenzalisch – Französisch – Germanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Keltisch und Vorrömisches – Latein – Provenzalisch – Rätoromanisch – Sardisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Lautliches

- | | |
|---|--|
| Agglutination des Artikels, 382 | Kumulierung von Okklusiven, 160 |
| – der Präposition, 202 | Palatalisierung, 250 |
| Akzent-Schwankungen im it., 364 s. | Portugiesisch, lautl. Charakterisierung, 324 s. |
| – Verschiebung, 354 s. | – u. Brasilianisch, lautl. Unterschiede, 328 s. |
| Assimilation v. Fremdwörtern im it., 277 | Siena, Lautstand, 296 |
| Differenzierung, lautliche v. 'allez' (Interj.) u. 'allez' (Impér.) 237 | Toskanisch-Venezianische Formen, 294 |
| Entrundung, 249 | Verdoppelung, graphische, im Anlaut im it., 363 s. |
| – u. falsche Substitution, 275 | |
| Entsprechungsgleichungen von Lauten in Grenzgebieten, 249, 252 | -á- im frprov., 262 |
| | a nach Palat. im fr. or., 250, N 2 |

- auberge*, phon. Varianten, 105 u. N 2
 – Anlaut AL-, AR-/HER-, HERE, 107 ss.
 AR^{Kons.} > *al* aprov. > *au* prov., 139
ch- > *h-* im surselv., 252
 -D- Fall im frankoprov., 271
 -D- > -t- im Wallisd., 200, N 1
 E > *e* prov., ev. *a*, 139
e > *a* vor *l* u. *r* im fr.oc., norm., wall., 135
e/ē im it., 361 s., 364
 -E^t > -i^t im frprov., 271
e «caduc», 163
 g^{e, i} erhalten im dalmat., 338
 G > *dz* im fr., 137
 g^a > *g* aprov. > *g, j* prov., 139
h- im fr., 137 s.
h Verstummung im fr., 254 ss.
h 2 Arten im wallon., 246 s.
h Verstummung im rätorom., 248
 -is(s)- > *h* im liég., 249 s.
 k^{e, i} erhalten im dalmat., 338
 ō in offener Silbe im a. mil., 39
 – im breg., 40
 – im posch., 41
 – im bündnerrom., 43, 47
 o/q im it., 361 s., 364
 R^{Kons.} Fall im fr., 137
 – erhalten im fr., 137
 – > *s* im fr., 137
 -s- im it., 363 s.
 sc^{a, o} > *h* im liég., 249, 250 s.
 -sć- > -ss-, -ts- im frprov., 251
 s^l > *iz* > *s* > *x* > *h* im liég., 250
 ť > *ue* im afr., 33, 38
 -v- rom. > -b-, -f-, ahd., 196
 -z- im it., 362 s.

Morphologie

- Adverb: Elativ durch Verdoppelung, 237
 Artikel: masc. sg. an der fr.-frprov. Dialektgrenze, 261
il + *s* impura im it., 366
 Pronomen: pers. reflex. *se, sich* in 1. u. 2. Pers. pl. im frprov. und Schwd., 263
 – poss. *notron, votron*, analog. an 1., 2. Pers. sg. im frprov., 182 s.
 – relativ. *wo* im Schwd., 263
 – unbest. it. *qualsivoglia*, sp. *quienquiera*, fr. *qui que ce soit*, 175 s.
 – sp. *quiensequiera*, 177
 Substantiv: Genuswechsel, 135 s.
 – Pluralbildung v. zusammengesetzten Subst., 163
 – z-Präfix, Plur. fr., 163
 – Anlautverstärkung im Schwd. 160
 Verb: Verben des Aspekts: *être en train de*, 165
 – *être après* im frprov., 263
 – *tun* + Inf. im Schwd., 161
 – *tun* als Ersatzf. Verbform., 263
 – Konjugationswechsel *rememtoivre* < *rementever*, 52
 – Konjugationstypus *lève – levons*, 160; *semondre*, 352
 – Inf. Neubildung aus verkannter verbaler Redensart:
 Imperat. *dalli* > calabr., *dallari*, 52, N 2; Präs. nom 3 > menorq. *nómer*, 52, N 2; 'tener mente' > *termentere*, 53; 'art' 3 Präs. > *artar*, 54
 – Analogiebildungen: fr. *estuet* nach *puet*, 32; fr. *estuisse* nach *puisse*, 35; eng. *stögl* nach *vögl*, 43, N 3; eng. *staun* nach *stain* < STANT, 43, N 5; eng. *stain*

- nach *dain*, 44, N 8; surselv. *stos* – Futurbildung im mhd., nhd.
 nach *pos*, 46, N 2; surselv. *stoi* mit *sollen*, *werden*, 208, 214
 nach *dei*, 46

Wortbildung

- Adjektive aus Substantiv im it., 359
 – aus Partizip im frprov., 263
 Diminutive, Bedeutung v. *gardinet*, *vieillot*, 162
 Infixe: *-na-* im sanscrit., 160
 Onomatopoetische Bildungen im sard., 300
 – Konsonantengruppen im Schwd. *gr-d-*; *pfl-*; *st-g-*; *sp-*; *sch^{kons.}*, 219
 Präfixe: *stra-* it., 285; *super-* it., engl., 357
 Präfixoide, 356 s.
 Pronomen, unbest. mit *-voglia*, *-quiera*, 176
 Suffixe:
-aglia it., 280
-art frprov., 240
-ASCA vorrom., 203
-ATOREM, lat., 121, N 2
-ATORIUM, lat., 121, N 2
-chen dt., 158
-eren Schwd. Koll., 202
-ica kroat., 335, N 1
-ICULARE lat., 300
-INCO vorrom., 350
ingos germ., 128, 348, N 2; 349, N 1
-inu sard., 301
-ista it., 358 s.
-istico it., 358 s.
-USCUM lat., 68
 suffixe, «appreciatif», 162 s.
 Zusammengesetzte Wörter, im fr., 158, 162; im it. 356 s.; im dt. 164
 – aus Verb + Subst. im it. u. sard. 290 ss.
 – Adj. Typ. *capripes* im it., span., port., sard., 288 s.

Lexikologie

- Auberge*, zeitl. Übernahme aus dem germ., 107
 Begriffe, neue in normativen Wörterbüchern, 303
 Berufssprache, 310
 Differenzierung von *hôtel* – *hôtellerie*, 92 s.; *auberge* – *hôtellerie* im 16.–17. Jh., 150 s.; *maison* – *hostel* im afr., 86, N 3; 88 s.
 Dubletten im fr., 179
 Etymologie, idealistische und positivistische, 30
 Gaunersprache in Bologna, 298
 Kreuzung v. 2 Wörtern, 240, N 1
 Lehnwörter, engl. im fr., 152; flämische im fr., 153 s.; germ. im rom., 110 s.; lomb. im Rheinwald, 381; prov. im frprov., 187, 188; prov. im fr., 148, 169; rätorom. im Rheinwald, 382; rom. in Dalmatien, 339 ss.
 Neologismen im rätorom., 305; im it., 355
 Syntax, Verhältnis zur Lex., 6
 Überlagerung v. Wörtern, 138
 Wanderwörter, oberwalliser im Walserd., 380

Semantik

- Abnützung affekt. Wortmaterials, 168
alberga, Bedeutungsentw., 107 s., 110, 139 s., 141, 143 s.
 – Gegenüberstellung zu *hereberga*, 140
albergamentum, 129 ss.
 Bedeutungserweiterung, Einfl. v. fremden Sprachen, 305
 Bedeutungsübertragung, 131
 Bedeutungsverengung, 88, 93, 141
 Bedeutungsverschlechterung, 94, 147 s., 219
 Bedeutungswandel, *hospitale* (Krankenraum – Haus) 85; *hospitale* (Haus–Küche) 100; *hôtel* (Privathaus – Gasthaus), 90 s.; *maison* – Küche 100, N 1; *taverna* – *Höhle*, 67, N 2; *taverna* – *gui*, 70, N 1
 Bezeichnungsfeld und Bedeutungsfeld, 217, 219
 Bezeichnungsprinzipien bei Fischen, 230 s.
hereberga, 109 s., 139 s., 145 ss.
hospitale im frprov., 101
hôtel in fr. dial., 95
 «péjoration», 219 s.
taverna, 67 ss.

Onomasiologie

- ‘dicke, fette’ (Weibs)person, 218
 ‘Garten’ in den rom. Sprachen, 239
 ‘Gasthaus’ in den rom. Sprachen, 57 ss.
 ‘Nachschlüssel’, 332 s.
 ‘Sonne’, Verblümungen, 333

Orts- und Personennamen

- abergement* ON, geschichtliches, 132
 -ACUM ON in der dt. Schweiz, 194
auberge ON, Verbreitung, 117
 -ens, -ans ON, 348, N 2
 Familiennamen, it. auf -i, 390
hébergement u. *auberge* ON, Verteilung, 126 s.
 germ. ON in rom. Umgebung, 349
 Italianisierung von ON, 280
 Übernamen von Dorfbewohnern im neuchât., 168
 Varianten bei ON, 317
 Vershobene und unverschobene ON, Nebeneinander in der Schweiz, 192
 Zweisprachige ON, 191, 202

Syntax

- Bedeutung des Akk., Gen., Dat. im dt., 208, 213
belle (*l'échapper belle*), 181
co afr. régime? in *co estuet*, 169
échapper (*l'échapper belle*), 181
estuet afr. mit pers. Subj.?, 47, N 2
 Franz. Syntax im Vergl. mit andern Sprachen, 16
 Hervorhebung im Französischen, 234

- il y a Paul qui...*, Bedeutung der Konstr., 157
 Konjunktiv 'debeam' für 'debeo', 46
 Lat. Syntax – Franz. Syntax, 15
le Bedeutung in *il me le faut*, 171
leur(s) pron. poss., 162
 Lexikologie und Syntax, 6
mais zur Hervorhebung, 237
 Modus nach einleit. *qui que ce soit, qualsivoglia*, 177
 Normative Konzeption der Synt. bei Tobler, 14
 «particule numérale», 159
 Passivbildung im Franz., 161
 Perfekt od. Plusquamperfekt nach *quand, lorsque* im afr. und fr. mod., 171
plein in *il a de l'argent plein ses poches*, 162
 Pronomen: afr. *le me > me le; mes > les me*, 174 s.; ital., 295
reste... im fr., 161
 Satzglied, herausgestellt in ostasiat. Synt., 157
 Segmentation im fr., 157, 236, 238
- «Statische» und «dynamische» 207
 Subj. als Ersatz für Imperativ, 161
 Vermischte Beiträge: bespr. Beispiele: Adj. kongruierend in Verbindung mit Partiz. od. Adj., 13, 21; *à moins que*, 19, 24; Ausbleiben des Artikels, 26; *aussitôt*, 13; *c'est moi qui suis*, 20; *car > QUARE*, 24, N 2; *de sujet logique* einfühend, 22; *de la manière dont nous sommes faits*, 26; *être léger de deux grains*, 18; *faire + inf.*, 20, N; *il fait cher vivre à Paris*, 22; inf. en vieux fr., 12; *ne illogique*, 26; *ne.. se.. non, mais, fors, que*, 24; *n'y ayant rien de plus naturel que ceci*, 26; *o-ïl*, 11 s.; *un des bons dîners que j'aie faits*, 24; *que* pron. relat., 14, 18; beziehungsloses Relativum, 18 s.; *si* mit fut. praeteriti, 24; Verneinung in rhetorischer Frage, 26
votez socialiste, 164

Stilistik

- Affektische Benennung in der Fischterminologie, 232
 Betonung durch Verdoppelung im fr., 236
- Sprechtakt im mhd. autonom, bei Luther untergeordnet, 206
 Stadtsprache und Gemeinsprache im Port. und Ital., 327
 style substantif, 165

Allgemein Sprachwissenschaftliches

- Alpenbewohner, Charakteristik der Sprache, 222 ss.
 Bezeichnung, notwendige und zufällige, 225, 232
 Erfassung der Berggestaltung durch die Sprache, 224 s.
- Funktion des «Wortes», 216
 Homonymie, phonologische, 160
 Langue et Parole, 212, 234
 Logik und sprachliche Gliederung, 210 s.
 Phonème, 158, 160

- Phonologie, psychologische bei Bally, 158, 160
 Psychologisches Subjekt und psych. Prädikat, 157
 Schriftliche und mündliche Sprachübertragung, 354
 Sémantème, 163
 Subjekt, psychologisches, 157
 Substantif zum Subjekt bestimmt, 159
 «Statisch» und «dynamisch», 165, 207
 «transitivation» im fr. und dt., 164
 Transposition, freie, 159, 164

Wort und Sache

- Axt und Beil, 308
 Bisse im Wallis, 266
 Deichsel, 316
 Hanfbau im Wallis, 267
 Joch in Graubünden, 314 s.
 Käserei im Wallis, 267
 Kornhiste, 255
 Korntrocknen in Graubünden, 255 ss.
 Pflug in Kroatien, 334
Raclette, 267
 Säge, 309
 Säumer-Terminus in der gew. Bauernsprache, 380
 Sichel und Sense in Evolène, 266
 Tenne im Alpengebiet, 255
 Waldhacke (Zapin), 308
 Wechsel im Anbau im Wallis, 266
 Weinbau in Evolène, 266

Dialekte und Sprachgeographie

- Dalmatien, ital. Einflußsphären, 339
 Forez, sprachgeographisches, 189
 Franche-Comté, Absterben des Patois, 259
 Geographische Gegenüberstellung v. ALBERGA und HERBERGA, got.-fränk., 110
 Geographische Verteilung von ALBERGA in prov. und frprov. Dialekten, 111 s.; *albergo* außerhalb Frankreich, 113 s.; *auberge* in Frankreich, 103 s.; *cabaret* in Frankreich, 104;
 HERBERGA in fr. Dial., 109 s. 111 s., 114 ss., 117, HOSPITALE in Südfrankreich, 97 s.
 Siena, dial. Wörter, 295, 296 s.
 Sprachatlas Italiens, 369: Belgiens, 282; des Lyonnais, 384
 Toscana, Dialektales, 295
 – Gegensatz zu venez., 294 s., zu römisch, 295
 Zentren der Ausstrahlung in Italien und Frankreich, 370
 Zentrumswort in Frankreich, 107
 Zweisprachigkeit, Einfluß der Obersprache, 304

Volkskunde

- Beziehungen zur Sprachwissenschaft, 346
 Los ziehen, 178
 Patrozinien, 184
 Reinigung des neugeborenen Kalbes, 261

Geschichtliches

- Adelige, Ansiedlung in den Städten, 89
 «Albergement»-Vertrag, Rechtliches, 130 s.
 Alemannische Landnahme, 193 s.
 Altalem. Sprachinseln im früher rätorum. Gebiet der Ostschweiz, 201, 203
 Amerika, Besiedlung durch Portugiesen und Spanier, 329
 Burgundisch-alem. Grenze an der Aare, 199
 Burgundische Siedlung, Ausdehnungsrichtung, 128
 Gastfreundschaft im Altertum, 77 s.
 – bei den Germanen, 79 s.
 Gastgewerbe im Mittelalter, 80 s., 82
 Gasthaus im Altertum, 78
 – im 16.–17. Jh., 83 s.
 – Reglement aus d. 16. Jh., 82 s., 84
 Kirche, Geschichte in Dalmatien, 341 s.
 Kloster, Bedeutung im Reiseverkehr, 80 s.
 Paßverkehr im Rheinwald, 379
 Reiseverkehr im Altertum, 77 ss.
 Römische Straßen, Einmarschwege der Alemannen, 194
 Symbiose der altrom. u. altalem. Bevölkerung in der frühmittelalterlichen Schweiz, 192

Methodisches

- Aufnahmen für Sprachatlanten, 369, 382 ss., 384 ss.
 'Brut', Herstellung des krit. Textes, 172 s.
 Dialektstudien durch Einheimische od. Fremde, 260
 – Einbau dial. Formen in beschreibenden Text, 379
 Fragebuch eines Sprachatlantes, 369
 Parallelförmigkeiten, lautl. desselben Wortes im gleichen Ort, 245, 372
 Plautusausgabe, 167
 Semiologie, 215
 Transkriptionsschwankungen bei zweimaligem Besuch des gleichen Ortes, 260 s., 372
 Wörterbuch – Atlas, Vergleich am Dial. v. Siena, 296 s.

Bibliographie

- Bally, Hauptwerke, 403
 Etschthal, toponomastische Werke, 374, 376, N 5
 Gastgewerbe, 58 ss.
 Haust, Hauptwerke, 397 ss.
 Kriegsliteratur, ital. 1914-18, 284
 Monographien, lexikologische im Schwd., 221, N 1
 Reiseliteratur des 16. u. 17. Jh., 150, N 3
 Sechehaye, Hauptwerke, 404 s.
 Spiele, 377
 Tobler, Werke 4 s., 8; dict. de l'anc. fr., 5 s.

Allgemeines

- | | |
|--|--|
| Christliche Einwirkung auf verpersönlichten Gebrauch der Verben ' <i>convenire, poenitere</i> ' 55 | Lit. Einfluß Italiens auf dalmat. Literatur, 344 |
| Kirchenlied, Stellung in Graubünden, 310 | Malerei in Mittelalter u. Renaissance. 205 |
| Latein als Kultursprache in Dalmatien, 343 | Wirklichkeit in Mittelalter u. Neuzeit, 206 |

Biographisches

- | | |
|---|---|
| Ch. Bally (Nekrolog) 401 s.; | derlandischen Akademie) 388; |
| P. Barbier fils (Nekrolog) 400; | E. Legros (Berichterstatte über Veröffentlichungen auf belgrom. Gebiet) 388, (Nachfolge Haust) 399; |
| A. Burger (Wahl nach Genf) 387; | J. Melander (Nekrolog) 405; |
| A. Dauzat (Red. Onomastica) 390; | M. de Paiva Boléo (Red. <i>Revista portug. de filologia</i>) 389; |
| A. Desponds (Wahl z. Red. des <i>GPSR</i>) 388; | V. García de Diego (Red. <i>Revista de dial. y de trad. pop.</i>) 388; |
| W. Gerster (Privatdozent in Basel) 387; | J. Haust (Nekrolog) 396; |
| J. U. Hubschmied (Antrittsrede in Zürich) 387; | K. Jaberg (70jährig) 387; |
| J. Jud (auswärtiges Mitglied der niederlandischen Akademie) 388; | E. Legros (Berichterstatte über Veröffentlichungen auf belgrom. Gebiet) 388, (Nachfolge Haust) 399; |
| J. U. Hubschmied (Antrittsrede in Zürich) 387; | J. Melander (Nekrolog) 405; |
| K. Jaberg (70jährig) 387; | M. de Paiva Boléo (Red. <i>Revista portug. de filologia</i>) 389; |
| J. Jud (auswärtiges Mitglied der niederlandischen Akademie) 388; | M. Piron (Nachfolge Haust) 400; |
| E. Legros (Berichterstatte über Veröffentlichungen auf belgrom. Gebiet) 388, (Nachfolge Haust) 399; | L. Rémacle (Nachfolge Haust) 399; |
| J. Melander (Nekrolog) 405; | J. Schnetz (Red. <i>ZNF</i>) 390; |
| M. de Paiva Boléo (Red. <i>Revista portug. de filologia</i>) 389; | A. Secheyaye (Nekrolog) 403; |
| M. Piron (Nachfolge Haust) 400; | A. Tobler (Laufbahn) 1 ss., (Schaffensperioden) 17. |
| L. Rémacle (Nachfolge Haust) 399; | |
| J. Schnetz (Red. <i>ZNF</i>) 390; | |
| A. Secheyaye (Nekrolog) 403; | |
| A. Tobler (Laufbahn) 1 ss., (Schaffensperioden) 17. | |

B. Wörterverzeichnis**Frankoprovenzalisch**

- | | | |
|---|---|-----------------------------------|
| <i>abarghié</i> , lyon., 144, N | <i>abergier</i> , dauph., 143, N 1 | <i>biard</i> , val., 240 |
| <i>abarzi</i> , <i>aberzi</i> , lyon., 143, N 1 | <i>alberc</i> , dauph., 121, N 1 | <i>ébarjhi</i> , sav., 143, N 1 |
| <i>abèr</i> , suiss., 106, 121 | <i>albergerie</i> , afrprov., 144 und N 3 | <i>eschaido</i> , afor., 189 |
| <i>abèrdjao</i> , suiss., 121 | <i>alèvyè</i> , val., 267 | <i>galinaère</i> , Forez., 186 s. |
| <i>aberdze</i> , <i>aberdzo</i> , suiss., 105, 119 s. | <i>atoï</i> , Forez., 185 | <i>giclar</i> , afrprov., 271 |
| <i>aberdzemin</i> , suiss., 122 | <i>bambana</i> , suiss., 309 | <i>gramon</i> , val., 267 |
| <i>aberdzi</i> , <i>abardzi</i> , 106, 120 | <i>bardzu</i> , Jura, 144, N | <i>hotau</i> , suiss., 100 |
| | <i>benevis</i> , suiss., 188 | <i>houta</i> , suiss., 100 |

<i>koðir</i> , val., 267	<i>oberdze</i> , suiss., 120	<i>trafourné</i> , Forez 186
<i>kroða</i> , val., 267	<i>oto</i> , val., 100	<i>tšyęvręrik</i> , val., 267
<i>kuks</i> , val., 267	<i>outó</i> , Jura, 100	
<i>manoie</i> , afrprov., 188	<i>panoša</i> , val., 267	<i>varpa</i> , sav., 186
	<i>piarda</i> , dauph., 240	<i>vogrën</i> , val., 267
<i>notron</i> , 182 s.	<i>pira</i> , val., 267	<i>voiron</i> , 182 s.
	<i>puks</i> , val., 267	<i>voirpi</i> , Forez, 185

Französisch

<i>àbârjo, àberjé</i> , centr., 142	<i>èbordj</i> , bourn., 114, 146	<i>herberc</i> , afr., 136, N 1
<i>abergement</i> , centr., 106, 114, N 1; 115	<i>échapper (l'é. . belle)</i> , 181	<i>herbergage</i> , champ., 114, N 1
<i>abergyè, aberjé</i> , bourb., Sarthe, 105 s., 146	<i>éclaireur</i> , 304	<i>herberge</i> , afr., 145
<i>abrègement</i> , tour., 114, N 1; 115	<i>emberguer</i> , 146	<i>(h)érebergue</i> , monbél., 146
<i>albergaire</i> , 130	<i>érebergue</i> , montbél., 114	<i>hôpital</i> , 85, N 1
<i>albergeur</i> , 130	<i>esjoier</i> , afr., 243, N 1	<i>(h)ostel</i> , afr., 85 ss.
<i>altappere</i> , afr., 154	<i>estavoir (par)</i> , afr., 30, N 5	<i>(h)osteler</i> , afr., 86 u. N 2
<i>aubarge</i> , canad., 115	<i>est voir</i> , afr., 30 ss., 169	<i>hôtel</i> , 89 ss., 94
<i>aubargée</i> , centr., 146	<i>estuire</i> , afr., 244	<i>hôtellerie</i> , 80 ss., 94
<i>auberge</i> , 94, 103 ss.	<i>garas</i> , apic., 244	<i>houteau</i> , fr. comt., 95
<i>beekene</i> , afr., 152	<i>(h)abiêr</i> , liég., 114, 146 s.	<i>jusque</i> , 373
<i>belle (l'échapper belle)</i> , 181	<i>halbier</i> , liég., 146	<i>laisse</i> , 179 s.
<i>biteken</i> , afr., 153 s.	<i>hâlibiêr, hâdibiêr</i> , wall., 115	<i>logis</i> , 105
<i>brudegom</i> , afr., 154	<i>haubergement</i> , champ., 114, N 1	<i>los</i> , afr., 169
<i>cabaret</i> , 104	<i>haubergier</i> , champ., 114, N 1	<i>luisard</i> , arg., 333
<i>ça chauffe</i> , 286	<i>hébarge, hébarger</i> , centr., 114	<i>maison</i> , 86 u. N 1
<i>café</i> , 104	<i>héberge, héberger</i> , 145, 146, 147	<i>makelare</i> , afr., 154
<i>caillou</i> , 30	<i>hébergier</i> , champ., centr., 114, N 1	<i>manaie</i> , afr., 188
<i>çamon</i> , 351		<i>marmite</i> , 286
<i>cenailles</i> , afr., 243		<i>mestier (est)</i> , afr., 51
<i>charlotte</i> , 286		<i>mon</i> , afr., 351
<i>chez l'hôte</i> , 105		<i>oschier</i> , afr., 241
<i>déberjé</i> , Maine, 146		<i>ostel</i> , afr., 87 u. N 1
		<i>ouche</i> , 241 s.
		<i>passport</i> , 158

<i>pinte</i> , 104	<i>semondre</i> , afr., 352 <i>seüs</i> , afr., 184	<i>trefeu</i> , afr., 186 <i>trouver</i> , 30
<i>raimentever</i> , montbél. 52 s.	<i>taverne</i> u. Abltg., 71 ss.	<i>varl</i> , afr., 154 <i>vissop</i> , afr., 154
<i>sage</i> , 30	<i>teken</i> , afr., 153 s.	

Germanisch

<i>ael</i> , <i>ale</i> , flam., 154	<i>gufel</i> , schw., 198, N 1 <i>*haribairgôn</i> , got., 137	<i>labor</i> , <i>täber</i> , bayr. österr., 75 <i>täfer</i> , mhd., 75 <i>Tafern</i> , nhd., nord., 74 s.
<i>beacon</i> , engl., 152 <i>*bigardiu</i> , fränk., 240 <i>boy-scout</i> , engl., 304	<i>hariberga</i> , ahd., 133 ss. <i>heribergôn</i> , fränk., 137	<i>taffäre</i> , schw., 75 <i>lap</i> , flam., 154 <i>tapper</i> , flam., 154 <i>tavern</i> , engl., 76 <i>taverna</i> , ahd., 75 <i>teken</i> , flam., 154 <i>tsükə</i> , Walserd., 381
<i>dajern</i> , mhd., 75	<i>lörtschene</i> , Wallis, 381	
<i>Felge</i> , dt., 242	<i>Pfadfinder</i> , dt., 304	
<i>Giffle</i> , Walserd., 381 <i>gubel</i> , schw., 198, N 1	<i>škiþar</i> , Walserd., 381 <i>Spital</i> , <i>Spittel</i> , dt., 85, N 1	

Iberoromanisch

Katalanisch	<i>Ceca</i> , 323 <i>clariós</i> , 333 <i>mesón</i> u. Abltg., 65 <i>muesca</i> , 241 <i>muñir</i> , a. esp., 352 <i>necesitar</i> , 50, N 4 <i>taberna</i> u. Abltg., 68 s.	<i>zarda</i> , esp. sept., 299
<i>nom</i> 3, menorqu., 52, N <i>taberna</i> , 69	Spanisch	Portugiesisch
<i>afinciar</i> , ant., 300 <i>artar</i> , a. arag., 54, N 2	<i>xerbigadero</i> , arag., 299	<i>amagar</i> , 369 <i>lourenço</i> , 333 <i>luís</i> , 333 <i>martinho</i> , 333 <i>oca</i> , galic., 241 <i>olga</i> , 241

Italienisch

<i>abattiere</i> , 281 <i>albergo</i> , 103 <i>andare a Mathausen</i> , 286 <i>anomar</i> , a. mil., 51 N 2 <i>arci</i> , bergam., 54, N 2	<i>artar</i> , Valvest., 54 N 2 <i>auditorio</i> , 355 <i>carlino</i> , 286 <i>cerasa</i> , 367 <i>chignè</i> , rom., 50, N 2 <i>convegnir</i> , a. ven., 49 s.	<i>dallari</i> , calab., 52, N 2 <i>esploratore</i> , 304 <i>estove</i> , a. sett., 31 ss., 38 <i>fa caldo</i> , 286
---	--	--

<i>figlioccio di guerra</i> , 287	<i>me ne frego</i> , 279	<i>salesiani</i> , 283 s.
<i>finchè</i> , 372	<i>mimetismo</i> , 282	<i>scügni</i> , bergam., 50, N 1
<i>focolare</i> , it., 297	<i>nagossa</i> , sett., 29	<i>serocchia</i> , fior., 295
<i>frego (me ne)</i> , 279	<i>nome</i> 3, a.ven., 51	<i>sezzaio</i> , fior., 295
<i>fronte (il o la)</i> , 283	<i>oporà fut.</i> 3, a. umbr., 56	<i>spegnere</i> , 297
<i>imbottigliare</i> , 281	<i>os</i> , a.piem., 36, N 2	<i>spiarda</i> , a. sett., 140
<i>konato</i> , sicil., 299	<i>ospedale</i> , 85, N 1	<i>strafare</i> , 285
<i>lanciare (la fanteria)</i> , 283	<i>osteria</i> , 103	<i>stuá</i> , posch., 41
<i>lusartén</i> , bologn., 333	<i>posciaio</i> , sen., 295	<i>stueir</i> , bregagl., 40
<i>madrina di guerra</i> , 287	<i>quattrocentoventi</i> , 286	<i>sudekumizzati</i> , 287
<i>marmitta</i> , 286	<i>ramogna</i> , a.tosc., 352	<i>taverna und Abtlg.</i> , 67 s.
<i>martino</i> , 333	<i>sabolare</i> , 282	<i>trimentere</i> , merid., 53
		<i>uopo</i> , 37
		<i>zucca</i> , 381

Keltisch und Vorrömisch

<i>atlegia</i> , gall., 185	<i>colericu</i> , gall., 184	<i>olca</i> , gall., 240 s.
* <i>caclavo</i> , gall., N 2	* <i>fruta</i> , vorröm. 199	<i>osca</i> , gall., 241 s.

Latein

<i>abscondere</i> , 368	<i>collectione</i> , 301	<i>lectio</i> , 179 s.
<i>alberga</i> , mlat., 107 ss.	<i>conatu</i> , 299	<i>mansio</i> , 65, 80
<i>albergamentum</i> , mlat., 108 u. N 2, 129 ss.	<i>convenire</i> , 47	<i>mente habere, tenere</i> , 52 s.
<i>albergare</i> , mlat., 108 u. N 2	<i>cuneari</i> , 299	<i>moneo</i> , 351
<i>albergium</i> , mlat., 107 ss.	<i>cuticula</i> , 300	<i>negotium</i> , 29, 301
<i>atterminare</i> , 300	<i>debet (= necesse est)</i> , 37	* <i>nodicare</i> , 300
<i>beneficium</i> , 188	<i>deversorium</i> , 66	<i>opera</i> , 36
<i>benevisarius</i> , mlat., 188	* <i>excadita</i> , 189	<i>oportet</i> , 37
<i>caupona</i> , 66	<i>hereberga</i> , mlat., 109 s.	<i>opus (est)</i> , 36 ss.
<i>cervicula</i> , 299	* <i>hospitalaria</i> , 85	<i>poenitere</i> , 55
<i>cetra</i> , 299	<i>hospitalis</i> , 80, 84 ss.	<i>popina</i> , 66
	* <i>hospitalium</i> , 85	* <i>praecognitare</i> , 188

<i>segusius</i> , 184	<i>taberna</i> , 66 ss.	<i>verpa</i> , 185
<i>stabulum</i> , 66	<i>tenere mente</i> , 52 s.	

Provenzalisch

<i>afin</i> , aprov. 373	<i>galiniero</i> , 187	<i>oustalerio</i> , aprov., 96
<i>alberc</i> , aprov., 136, N 1	<i>hostalaria</i> u. Abltg., aprov., 96	<i>oustau</i> u. Abltg., aprov., 97 s. u. N 1
<i>aoubèrjo</i> , langued., 118	<i>hostau</i> , aprov., 96 s.	<i>percoindar</i> , aprov., 188
<i>atoi</i> , <i>atei</i> , alp., 185	<i>mentaure</i> , aprov., 53, N 1	<i>pestorèssa</i> , aprov., 188
<i>aubergo</i> , u. Abltg., 118 u. N 1		<i>somondre</i> , aprov., 352
<i>escherbigadé</i> , gasc., 299	<i>obs.</i> aprov., 36	<i>taverna</i> u. Abltg., aprov., 69 ss.
<i>estau</i> , aprov., 97 s.	<i>ostal</i> , aprov., 96, s.	<i>turno</i> , 69
<i>estober</i> , aprov., 31 ss.; 35, N 2	<i>ostalar</i> , <i>osdalar</i> aprov., 96, N 1	<i>ustal</i> , dial., 99
<i>estui</i> , aprov., 244	<i>ouberdzi</i> , 118	
	<i>oustal</i> , dial., 99 s., 103	

Rätoromanisch

<i>amogna</i> , surselv., 352	<i>geinas</i> , surselv., 257	<i>roug</i> 1, a. b. eng. 42, N 4
<i>battasenda</i> , eng., 304	<i>latti</i> , surselv. 256	<i>stuer</i> , surselv., 31, 45, ss.
<i>caschner</i> , surselv., 255	<i>mesei</i> , lad. centr., 49, N 2	<i>stuvair</i> , eng., 31, 41 ss.
<i>caset(far)</i> , surselv., 257	<i>moura</i> , <i>muora</i> 3, a.o. eng., 44, N 2	<i>talina</i> , surselv., 256
<i>cognir</i> , lad. centr., friul., 47 ss.	<i>munclar</i> , surselv., 50, N 4	<i>taverna</i> u. Abltg. 68
<i>duvair</i> , eng., 44 s.		<i>upöjar</i> , b.eng., 50, N 4
<i>elma</i> , lad. centr., 376	<i>ova</i> , o.eng., 42	<i>velma</i> , lad, centr., 376
<i>entoca</i> , surselv., 373	<i>prestar</i> , 305	<i>zuppar</i> , 369
<i>exploratur</i> , surselv., 304	<i>prestaziun</i> , 305	

Sardisch

<i>aerrare</i> , log., 300	<i>annoyare</i> , log., 300	<i>barruinare</i> , log., 300
<i>affi(n)kare</i> , log., 300	<i>attremenare</i> , 300	<i>bidordzu</i> , log., 301
<i>annoikrare</i> , bitt., 300		<i>boinare</i> , nuor., 301

<i>borriare</i> , log., 300	<i>koddeðone</i> , nuor., 301	<i>noltsu</i> , camp., 301
<i>ebbu</i> , 300	<i>korrikinare</i> , nuor., 300	<i>obus</i> , a.sard., 36, N 1
<i>enardzu</i> , log., 301	<i>kulirǵoni</i> , camp., 300	<i>orriare</i> , log., 300
<i>fortiku</i> , nuor., 301	<i>kuyare</i> , log., 300	<i>ortigu</i> , log., 300
<i>iskerviyatòriu</i> , nuor., 299	<i>neoltsu</i> , camp., 301	<i>usca</i> , <i>usque</i> , acamp., alog., 373

Verschiedene Sprachen

Baskisch = bask.; Bretonisch = bret.; Griechisch = griech.;
Kroatisch = kroat.; Rumänisch = rum.

<i>dajarna</i> , bask., 76	<i>Xenodochium</i> , griech., 80	<i>plug</i> , kroat., 334
<i>tauarn, tavarn</i> , bret., 76	<i>orada</i> , kroat., 338	<i>plužica</i> , kroat., 335
<i>ὄρειον</i> , griech., 167	<i>ovrata</i> , kroat., 338	<i>raco</i> , kroat. 334
<i>ὄρεις</i> , griech., 167		<i>încuia</i> , rum., 299

Ortsnamen

<i>abèr</i> , 106 s.	<i>Biäsche</i> , 203	<i>Hôpital</i> , 85, N 1
<i>aberge</i> , <i>alberge</i> , 106, 122	<i>Blaches</i> , 271	<i>Hostel</i> , 102
<i>Abergement</i> , 107, 124	<i>Bonatschesse</i> , 274	<i>Hotaux</i> , 102
<i>Abergeage</i> , 123	<i>Brig</i> , 274 s.,	<i>Hôtel</i> , 96
<i>Abergiaux</i> , 122	<i>Eberche</i> , 116	<i>Hôtellerie</i> , 96, 102
<i>Aberjoz</i> , 123	<i>Eberges</i> , 116	<i>Houstatus</i> , 102
<i>Abers</i> , 119	<i>Eberquerie</i> , 116	<i>Jalma</i> , 376
<i>Alberts</i> , 119	<i>Elm</i> , 202	<i>Labarge</i> , 119, 124
<i>Auberge</i> , 115, N 1–2; 116, N 1–11; 117, N 2–6; 118 s.; 123, N 1–3	<i>Elma</i> , 376	<i>Labergement</i> , 124
<i>Aubergue</i> , 119	<i>Etôt</i> , 103	<i>Labert</i> , 123
<i>Aubert</i> , 119	<i>Frutigen</i> , 198 ss.	<i>Laguin (= Lavin)</i> , 43, N
<i>Barge</i> , 271	<i>héberge</i> , <i>herberge</i> , 106	<i>Lambergement</i> , 124
<i>Bergement</i> , 124	<i>Hébergement</i> , 107, 116, 117	<i>Loustaunau</i> , 102
<i>Bergire</i> , 122	<i>Hébergues</i> , 115	<i>Ospedale</i> , 85, N 1
<i>Berguerie</i> , 116	<i>Hébert</i> , 107	<i>Ostel</i> , 96
<i>Bert</i> , 123	<i>Heptau</i> , 103	<i>olanna</i> , 252
<i>Biard</i> , <i>Biarge</i> , 240	<i>Herbecq</i> , 115	<i>Ouche</i> , 241
	<i>Herbrig</i> , 116	<i>Oustal</i> , 102

<i>Plagne</i> , 271	<i>Tafers</i> , 76	<i>Taverra</i> , 67
<i>Ravoire</i> , 274	<i>Tafleten</i> , 196	<i>Tavers</i> , 74
<i>Rowouire</i> , 274	<i>Tavel</i> , 74	<i>Taviarna</i> , 68
<i>Saverne</i> , 76	<i>Taverna</i> , 68	<i>Tewern</i> , 76
<i>Schwamm</i> , 202 s.	<i>Tavernacce</i> , 68	<i>Ustou</i> , 102
<i>Stalla</i> , 191	<i>Tavernay</i> , 73	<i>Verchère</i> , 271
<i>Stöckeren</i> , 202	<i>Taverne</i> , 73	<i>Versaglia</i> , 279
<i>Tableten</i> , 196	<i>Tavernelle</i> , 68	<i>Wangen</i> , 199
<i>Tajern</i> , 76	<i>Tavernelles</i> , 73	<i>Wichle</i> , 201
	<i>Tavernolle</i> , 73 s.	<i>Zabern</i> , 76
	<i>Tavernola</i> , 68	
	<i>Tavernuzze</i> , 68	

Personennamen

<i>Abergement</i> , 127	<i>Loustalot</i> , 103	<i>Tabernario</i> , 74
<i>Couhard</i> , 184	<i>Loustau</i> , 103	<i>Tauernner</i> , 74
<i>Delostau</i> , 103	<i>Ostalier</i> , 103	<i>Taverneu</i> , 74
<i>Hostalot</i> , 103	<i>Oustalet</i> , 103	<i>Tschachtlan</i> , 252